

# 推动数字技术赋能文物活起来

邵波

近年来,随着数字技术的蓬勃发展以及在文物博物馆领域得到广泛应用,数字技术已成为推动文物保护管理、赋能文物活起来的重要支撑。

在北京中轴线申遗过程中,研究人员通过数字扫描技术全面掌握文物本体基本信息,利用数字测绘、三维扫描技术留存文物修缮资料,采用虚拟现实场景、5G、人工智能等推出“数字中轴”项目,精确还原北京中轴线历史文化场景。敦煌莫高窟、龙门石窟、云冈石窟等分别从三维信息采集、数字勘察、病害监测、虚拟修复、数字复原、云上展示等不同角度,推动数字技术在文物保护利用中的应用,让珍贵的文物通过数字技术焕发新的生命力。

除了对不可移动文物保管展示外,数字技术在博物馆的应用场景更值得关注。如故宫博物院在推动“数字故宫”建设中,联合腾讯设立创新实验室,集合数字孪生、虚拟直播、云音视频创作等新一代互联网技术,提升故宫文物数字生产能力,打造数字与实物创新融合的文博样板。南京博物院推出文物数字展厅,运用实时抠像、动作捕捉等数字技术,将空间、装饰、媒体硬件及数字内容结合起来,营造立体丰富的展示环境。此外,扬州中国大运河博物馆推出的沉浸式体验游戏“运河迷踪”、苏州博物馆西馆的“苏色生活馆”数字展厅也是数字化应用的成功典范。值得一提的是,今年4月在法国巴黎中国文化中心举办的“万物有灵·三星堆和金沙古蜀文明数字艺术展”,将三星堆和金沙遗址出土文物的图片、复制品、数字VR作品、艺术光雕等融入人工智能、大数据、云计算、知识图谱等数字技术,让观众身临其境了解三星堆和金沙古蜀文明的历史、文化和艺术特点。

当下,数字技术已经成为推动文物博物馆保护管理和展示利用的新动能,正逐步影响和重塑文博事业未来发展的方向和愿景。因此,我们要紧紧把握数字技术发展带来的新机遇,充分运用数字技术最新成果持续推动文物活起来,不断满足人民群众对美好生活的新需求。

**一是在发展理念上要有新突破。**对于文物数字化的推广应用,广大文博工作者要秉承开放包容的心态,解放思想,转变思维方式,深入认识和掌控数字技术在文博行业的应用场景,用新发展理念武装头脑,推动文物博物馆行业的数字与实物、科技与传统、

线上与线下的有机融合和齐头并进,通过数字化技术让文物真正地活起来。

**二是在制度举措上要有新突破。**要系统摸查和全面分析我国文博领域数字化的发展现状、取得的成就以及存在问题和薄弱环节;找准开展数字化工作的突破口和落脚点,积极吸收和借鉴部分先行先试省份和单位的成功做法和有益经验,联合发展改革、科技、工信等有关部门出台鼓励和支持文博数字化的政策性文件;建立健全组织领导,明确任务分工,以资源配置为牵引,以目标结果为导向,科学合理规划文物数字化的时间表、路线图,在科研立项、绩效考核、馆企合作等方面推出新举措,切实激励激发文博单位、科研院校和科创企业参与文物资源数字化研究、开发和展示利用的积极性创造性,进而提升我国文物数字化发展水平。

**三是在保护展示上要有新突破。**要扎实开展文物数字化基础工作,加快推进不可移动文物、馆藏文物高清数字化采集、数字化勘察、预防性保护、传承性展示工程,筹备建立国家文物数字化综合信息总平台,统筹全国文物数字化工作;不断创新文博数字化展示方式,进一步丰富和改进文物数字化的应用场景;综合运用5G、人工智能、虚拟现实、数字孪生、区块链、云计算等技术集成,加强与历史、文物、考古、建筑、艺术等学科的交叉融合,推动馆藏文物数字化展示、数字化展览和数字化展厅建设,开展五台山佛光寺、应县木塔、北京故宫等代表性文物建筑数字扫描和成果转化,不断提升文物数字化展示的创造力、吸引力和影响力。同时,改进文博数字化成果传播能力。

**四是在人才培养上要有新突破。**数字技术应用是近年来文博领域创新发展的新赛道,也是推动文物活起来的新方向和大趋势。要占领和引领文物数字技术高地,需要一大批掌握数字技术和文博知识的新型高层次人才。一方面,要充分整合现有文物资源,主动加强与高等院校、研究机构及科创企业的交流合作,借助他们在数字技术方面的研发优势,将现有文物资源创造性转化为数字成果并为我所用;另一方面,要加强人才机构队伍建设,通过压担子、增才干、提待遇以及引进来、走出去等方式,努力培育懂文物、会技术、有创意、能管理的优秀青年骨干人才,使之成为推动文物博物馆数字化高质量发展的新生力量,真正实现文物活起来、动起来。

## 传承中华优秀传统文化的生动实践

解读“家和——中华传统家文化主题展”

代雪晶 徐文辰 华金刚 布明虎 张露胜

中华优秀传统文化是中华文明的智慧结晶和精华所在,是中华民族之根和魂。博物馆珍藏着中华优秀传统文化的物证,在新时代策划主题类展览践行“创造性转化、创新性发展”(简称“两创”)方针的核心,就是“深入挖掘和阐发中华优秀传统文化讲仁爱、重民本、守诚信、崇正义、尚和合、求大同的时代价值”。

当下,围绕中华传统家文化的核心内容,挖掘博物馆馆藏文物所蕴含的中华优秀传统文化基因,策划传统文化当代化的展览,弘扬社会主义核心价值观,是博物馆界参与社会话语构建的路径之一,也是博物馆助力“人民对美好生活诉求”的实际行动。本文以山东博物馆“家和——中华优秀传统文化主题展”的策展理念为例,从展览定位、展览选题、策展模式、内容设计、形式设计、公众服务等方面剖析阐述,探讨博物馆践行“两创”方针的路径,希冀为博物馆展览“弘扬中华优秀传统文化,培育社会主义核心价值观”提供理论指导。

### 明确的展览定位

明确的定位决定了展览的最终传播目的。中国传统“家和”文化源远流长,是儒学思想的主要载体,是中华优秀传统文化的重要组成部分。展览通过文物组合及陈列语言传达传统的“家和”理念,借助主题场景在展厅中营造“家”的氛围,以沉浸式的代入感,让观众放下疲惫,停靠在家的港湾,感受它的温馨与温暖。展览从不同维度诠释和赞扬“家和”这一核心理念,提出顾好“小家”、守好“大家”,以点带面,筑牢中华民族的共同体意识,让展览成为中华优秀传统文化“两创”的新书写。

### 焦点化展览选题

展览选题决定了其内容组织与展陈呈现。山东博物馆历时3年依托山东省博物馆联盟文物资源策划推出的“家和——中华传统家文化主题展”,聚焦“家和”万事兴,紧扣社会主义核心价值观,弘扬社会主义主

家,是中国传统文化传承载体;和,是中华悠久文明的内在基因。“家国天下、和合共生”的情怀已融入每一个中国人的精神血脉。家是小小国,国是千万家。家庭是社会的基本细胞,是人生的第一所学校。对注重家庭观念的中国人而言,“家和”是每一个中国人的信念所在,执念所在。该展览挖掘山东“礼仪之邦”深厚文化内涵,原



中堂场景及文物组合展示

创性展示山东地域文化风貌,用中华优秀传统文化培根铸魂,是传承中华优秀传统文化的真实实践。

### 参与式策展模式

展览采用“参与式展览”策展模式,邀请公众参与,使其成为公众话语的新书写。展览从选题、内容大纲撰写、形式设计、教学设计等方面剖析阐述,探讨博物馆践行“两创”方针的路径,希冀为博物馆展览“弘扬中华优秀传统文化,培育社会主义

核心价值观”提供理论指导。展览采用“参与式展览”策展模式,邀请公众参与,使其成为公众话语的新书写。展览从选题、内容大纲撰写、形式设计、教学设计等方面剖析阐述,探讨博物馆践行“两创”方针的路径,希冀为博物馆展览“弘扬中华优秀传统文化,培育社会主义

### 主题化内容设计

展览内容设计紧扣“家和”主题元素,以中华传统“家和”文化的多维度解读为线索,展陈面积955平方米,展线长208延米,展出展品200余件(套),围绕“诗礼传家”“父慈子孝”“夫妻和睦”“家和睦邻”等“家和”元素构建场景设置与文本阐释,营造“家”的氛围,以沉浸式的代入感,让观众情景交融的体验“和”的温馨。

如何让文物说话,传递“中国精神”,让深藏于“闺房”的藏品走进展厅,走向大众,最大程度活化馆藏文物资源,发挥藏品的社会价值。将展览分为五个部分:第一部分以济南清末民居为创作蓝本,重构“春色满园”的沉浸式视觉体验空间,营造“家”的物理空间,让“回家”成为可能;第二部分立意

于“诗礼传家”,通过馆藏文物的组合展示与中国传统书房氛围的营造,传承并弘扬中华优秀传统文化的记忆;第三部分深挖“福寿文化”中的孝悌与仁爱精神,将“福寿绵延”对长者的祝愿与对家国兴旺的祈盼融为一体,进而阐释中国人对生命的敬重与对美好生活的不懈追求;第四部分深度阐释家庭稳固的根基:琴瑟和鸣,夫妻和睦,阐释小家的安康是国家繁荣昌盛的基础;第五部分将“家和”精神升华为“家和睦邻”,邻里和睦、社会和谐、与邻为善,以邻为伴,顾好“小家”,守好“大家”。讲好文物背后的故事,传递“中国精神”。

### 虚实结合的形式设计

虚实结合的空间语言,凸显博物馆展览的氛围营造,营造沉浸式观展氛围。展览将“家”的概念融入空间场景,围绕中心庭院,中轴设中堂与福寿两厅,左右置书房与闺房两室,再现了儒家的礼、孝、理与智文化,布局均衡有序,全景呈现了儒家思想的“中和之美”,形成“人在展中、展在人中”,观众与展览深度交互相融的观展氛围。

在展品选择方面,立足藏品的文化与历史价值,注重藏品的组合展示与辅助展品的氛围营造,重构了精神层面对“家”的认知;通过场景营造与家庭相关的空间场域,营造了春色满园、诗礼传家、福寿延年、琴瑟和鸣与家和睦邻等特色化场域;虚实结合的空间叙事,呼应精神与物质双层面的“家”,让“家”的概念得以具象化与可视化,为观众营造沉浸式的观展氛围。

### 多元立体化的公众服务项目

展教结合,增强展览的体验性与互动性,拓宽展览的传播路径。展教融合,展厅亦为社教体验空间。在展览期间,博物馆社教团队与志愿服务队开展定时导览、专题导览、特色社教活动等,扩展观众对展览的理解;同时,还策划了木版年画、福字拓印、投壶习礼等互动活动,寓教于乐,寓情于景,实现对“家和”这一核心价值观的共鸣与认同。

家和万事兴,是中华民族千百年来对生活的良好愿景。“家和——中华传统家文化主题展”秉承守正创新的策展理念,让博物馆成为中华优秀传统文化“两创”的新典范,让博物馆成为弘扬社会主义核心价值观的主阵地,博物馆助力“人民对美好生活的向往”成为现实。

## 对青铜器名称翻译的几点认识

赵晓雪

由于科技的进步,全球化的产生,使得大部分地区的信息和生活方式在宏观角度水平较为一致。但是古代的器物,这些名词,对于现代人而言较为陌生的。因此,从古代释到现代,现代译成英文,便是要跨越两道桥梁。因此,作为青铜器的翻译者,既要了解青铜器的基础知识,又要了解英文的使用方式。

二是关于名称的标准问题。选取了几个世界知名的博物馆所标注的青铜器名称作为参考借鉴。虽然像美国纽约的大都会艺术博物馆、英国伦敦的大英博物馆这类国际综合类博物馆,对馆藏青铜器都有自己的研究,但是在调研当中也未见标准化的青铜器英文定名模式。

大英博物馆采用了最简略的定名,除了知名的一些藏品,如“康侯簋”命名为“Kang Hou Gui”等等之外,其他的青铜器文物名称、展品信息都较为简单,以器物名称命名分类,如一些不太有名的簋,介绍中提到有多字铭文,但名称未加铭文、器物特征等信息,而以最简练的方式命名为Gui。一件商代的铜鼎,内铸铭文“马辛父乙”,另一件西周晚期无盖山纹壶内也有清晰的铭文,但这些均不以铭文和纹饰特征定名,只是在描述中介绍。

有趣的是,美国的弗利尔美术馆在展品名称中加入了简练的主要纹饰信息,而大都会博物馆和大英博物馆等都不会对器物的纹饰和装饰特征进行标注放在名字中。将朝代、纹饰特征等加入物品名字的通常是在国际上一些较为知名的拍卖行出现。

美国弗利尔美术馆的青铜器展品名称将用途列为首要名称,将原始器形名称如ding, gui, he等用括号加入其中,并在末尾加入主要纹饰信息。例如:“Ritual wine container (fang yi) with masks (tao tie), serpents and birds”,将方彝的拼音放在器物功能翻译的后面备注,将饕餮纹放入纹饰备注,“Ritual Grain Server (gui) with Masks”将“簋”字的拼音和纹饰都加入名称当中,这样器物的名称信息识别性较高,

但是有时会因名称过长导致观众不容易记住。

台北故宫博物院收藏的青铜器,铭文标明了器身身份,以中文名称为准翻译,比如毛公鼎的翻译就是完全按照中文拼音译的。散盘翻译成“Pan water vessel of San”在名字中加入了铭文关键字和器物的用途。偶尔有些器物也会加入很少的纹饰特征。

上海博物馆的展品英文翻译也常被作为参照对象。在名称中加注用法和重要历史信息。如“噩侯鼎”被翻译为“Ding (Food Vessel) of the Marquis of E”把功能和器主人身份全部包含进去,使观众第一时间掌握展品的重要信息。

这些优秀的案例都可以作为青铜器名称翻译的向导,无论是以实际用途为主名,还是以ding, gui, ju等器物名称的拼音为主名,都是将二者对照共用,更快准确地使观众理解展品。目前,全球的博物馆对于青铜器的英文名称翻译还没有一个标准化的模式,但论采用哪种方式,在展览中使用统一标准才有助于观众的阅读习惯。

三是参考中文定名标准。参考中文的定名标准也是非常有必要的,更能尊重学者们的研究成果。青铜器专家杜逊松于1999年发表于《中原文物》的一篇文章《全国铜器鉴定定级概论》中提到关于青铜器定级命名的一些观点,其中就讲到了要遵循“名从主人”的定名原则。这一点可能基于对铭文的研究等因素,一般海外博物馆收藏的青铜器体现不为明显。他还提到了器名要注意形制、纹饰的特征和一些突出的特征。这些观点同样适用于青铜器名称翻译。因此,在翻译当中,找到适合本馆展示需求的标准化翻译方式,参照海外博物馆的统一说法,以及定级命名的原则,可以更好地使传统文化走出去。

最后,注明西元对应年代也是非常关键的要点之一,但是有关“晚期”“早期”的对应年代翻译,还需斟酌和探讨。

## 张澜纪念馆：

## 讲好中国故事 讲好先贤故事

文欣

张澜旧居,是清代四合院式木结构古建筑,幽静而典雅,以大量珍贵史料、图片、实物,系统地展示和反映了杰出的民主革命家、人民教育家、伟大的爱国主义者张澜光辉的一生。

张澜纪念馆现为全国重点文物保护单位、全国青少年教育基地、中国民主同盟盟员教育基地、四川省爱国主义教育基地、四川统一战线中国特色社会主义教育基地、南充市顺庆区廉政教育基地,也是全国红色旅游精品线上的重要景点之一。

今年是张澜先生诞辰151周年,为纪念这个特殊的日子,张澜纪念馆以“传承祖德,服务现实”的实际行动与重要举措举行了一系列活动,展现张澜的传奇人生以及联盟携手和衷共济的光辉历史,为民众讲好中国故事、讲好先贤故事。

### 发挥馆藏资源优势,强化革命文物教育功能

家庭是社会的基本细胞,家庭的前途命运同国家民族的命运紧密相连。为加强家庭家教家风和未成年人思想道德建设,培养担当民族复兴大任的时代新人,日前,“清廉闻于世 而澜表方圆——张澜家风轶事展”走进四川省张澜职业技术学校。

该展览是“弘扬中华传统美德,加强家庭家教家风建设,加强未成年人思想道德建设,推动明大德、守公德、严私德,进一步提高人民道德水准和文明素养”的实际行动体现。张澜纪念馆馆长阳琼希望学生们通过展览进校园,更加深切地感悟张澜先生表里如一、方为人、廉洁奉公、两袖清风的崇高风范,不负韶华、发奋学习,为实现中华民族伟大复兴的中国梦而努力奋斗。

“作为以张澜命名的职业技术学校,我们秉承先生‘陶铸人才,以为国用’的教育思想,以其‘四勉一戒’为校训,打造了以张澜思想文化为特色内涵的校园文化,并不断深入学习弘扬张澜先生高尚的思想品质。”四川省张澜职业技术学校副校长左俊表示,通过此次展览让全校师生更加深刻地感受张澜的爱国情怀和优良家风,进一步了解了先生的事迹,学习先辈的革命思想,弘扬张澜为国为民的爱国精神。

### 深挖活用红色资源,推出丰富的特色展览

近年来,张澜纪念馆在展览策划、景区环境更新、红色教育等方面不断发力,持续提升纪念馆的品质和形象。如今,张澜纪念馆已成为引导青少年学生在实践中弘扬爱国主义精神的重要载体。

在“5·18国际博物馆日”期间,张澜纪念馆推出“清廉闻于世 而澜表方圆——张澜家风轶事展”“书写一身正气 笔下两袖清风——张澜手迹展”,与民众共沐红色文化,让观众了解伟人事迹及其优良家风。

展览现场还设置了文创展示区、互动体验区、主题宣传区以及合影打卡区。通过有奖问答、现场互动等形式宣传普及文物保护利用相关知识,进一步增进民众对“国际博物馆日”“中国旅游日”“文化和自然遗产日”的了解,让观众多角度感受博物馆的无限魅力。活动当天,纪念馆作为活动分会场还为观众提供了全天免费讲解,不少市民来到纪念馆,在讲解员的带领下参观“张澜生平事迹展”和“党员领导干部的楷模——孔繁森”,共同学习红色文化,传承红色革命精神。



讲解员为学生讲述张澜的生平事迹

### 加强馆校合作,打造“大思政课”学习实践平台

多年来,张澜纪念馆一直在加强“馆校合作”,积极打造优质的“大思政课”学习实践平台,把“思政小课堂”和“社会大课堂”融会贯通,不断创新宣教方式,共同传播和弘扬红色文化,培养新时代接班人的爱国主义情怀。

在张澜纪念馆铜像广场举行的张澜先生诞辰151周年系列活动暨“爱国主义教育的张澜青少年思想道德建设实践基地”授牌仪式上,南充市青少年宫、南充市西河路小学、西华师范大学附属小学等单位被授予“爱国主义教育、青少年思想道德建设”校外实践基地,同时张澜纪念馆被授予“南充市方志馆张澜纪念馆分馆”和张思德干部学院“师德师风研学基地”。

此外,大家共同观看了纪念宣传片——《寻先生南充昔日足迹 忆张澜当年岁月》,聆听了纪念馆讲解员宣讲微党课《与时俱进为示范 一片赤忱照丹青》,以及南充市大北街小学红领巾讲解员田若琦讲述的《张澜爷爷的故事》,共同表达对先生的追思缅怀。

南充市顺庆区人民政府副区长张益萍表示,通过“馆校合作”建设爱国主义教育实践基地,是创新学校思想政治教育、帮助青少年“扣好人生第一粒扣子”的有效形式,要以此为契机,努力把张澜纪念馆建设成为爱国主义教育和人文素质教育的重要阵地,为开创成渝地区双城经济圈高质量发展示范区建设新局面作出新的更大贡献。

南充市地方志办公室主任贾敬铤表示,将积极为南充市方志馆张澜纪念馆分馆建设做出努力,希望与张澜纪念馆加强文化合作与交流,沿着张澜等革命先辈的足迹,赓续南充红色文化基因,努力把两馆建设成为爱国主义文化教育重要阵地,打造独具特色的南充红色文化名片,为南充建设现代化文旅区域中心城市贡献智慧和力量。

在张澜纪念馆挂牌“师德师风研学基地”,正式开启馆院深度合作。张思德干部学院院长何绪德表示,将与张澜纪念馆一道,共同把红色资源利用好,把南充苏区的红色传统发扬好,把中国革命的红色基因传承好、把革命老区的红色课题研发好,把嘉陵江流域的红色文化开发好。

“新时代,新征程。张澜纪念馆将以更加饱满的精神状态和昂扬的斗志,发挥好纪念馆的红色资源优势,进而更好地传承红色基因,赓续红色血脉。”阳琼说。